

**XVII Międzynarodowy
Konkurs Pianistyczny
im. Fryderyka Chopina**

**The Seventeenth International
Fryderyk Chopin
Piano Competition**

**Le XVII^{ème} Concours
International de Piano
Frédéric Chopin**



**NARODOWY
INSTYTUT
FRYDERYKA
CHOPINA**

**REGULAMIN
JURY ELIMINACJI**

**RULES OF
THE PRELIMINARY
ROUND JURY**

**RÈGLEMENT DU JURY
DES ELIMINATOIRES**

Polski: **strona 5**

English: **page 13**

Français: **page 21**



REGULAMIN JURY ELIMINACJI

**XVII Międzynarodowy Konkurs
Pianistyczny im. Fryderyka Chopina
Warszawa, 2–23 października 2015**

**REGULAMIN
JURY ELIMINACJI**

Postanowienia ogólne

I

Jury Eliminacji składa się z wybitnych muzyków polskich i zagranicznych, cieszących się międzynarodowym autorytetem. Członków Jury powołuje i odwołuje Dyrektor Konkursu.

II

Jury działa w oparciu o Regulamin Konkursu oraz postanowienia niniejszego Regulaminu Jury Eliminacji.

III

Zadaniem Jury jest ocena sztuki interpretacyjnej pianistów zakwalifikowanych do uczestnictwa w Eliminacjach do XVII Międzynarodowego Konkursu Pianistycznego im. Fryderyka Chopina oraz dopuszczenie najlepszych z nich do udziału w Konkursie.

Członkowie Jury biorą pod uwagę specyficzne wymagania, jakie stawia przed pianistami muzyka Fryderyka Chopina.

IV

Przewodniczącego Jury powołuje Dyrektor Konkursu spośród członków Jury Eliminacji.

Do obowiązków Przewodniczącego należy kierowanie pracami Jury oraz reprezentowanie Jury.

Podczas pierwszego posiedzenia Jurorzy wybiorą ze swego grona Wiceprzewodniczącego Jury.

W razie nieobecności Przewodniczącego jego obowiązki i uprawnienia przejmuje Wiceprzewodniczący.

V

O ile niniejszy Regulamin nie stanowi inaczej, decyzje Jury będą podejmowane w głosowaniu jawnym zwykłą większością głosów. Konieczna jest obecność co najmniej połowy członków Jury. W takich głosowaniach w razie równowagi głosów głos Przewodniczącego ma znaczenie decydujące.

VI

Dyrektor Konkursu powołuje Sekretarza Jury, który koordynuje prace ewaluacyjne w zakresie organizacyjno-technicznym.

VII

Do czasu rozstrzygnięcia całego Konkursu Jurorzy są zobowiązani do nieujawniania swych opinii o uczestnikach.

VIII

Obrady Jury są poufne i protokołowane. Uczestniczy w nich Sekretarz Jury oraz Dyrektor Konkursu i osoby przez niego upoważnione.

Oceny Jurorów będą traktowane jako poufne do chwili rozstrzygnięcia całego Konkursu.

IX

Obowiązkiem członka Jury jest przesłuchanie i ocena wszystkich uczestników Eliminacji oraz udział w posiedzeniach Jury. W wyjątkowych przypadkach Dyrektor Konkursu może usprawiedliwić nieobecność Jurora.

Sposób oceny

X

Najpóźniej podczas posiedzenia Jury na zakończenie Eliminacji każdy z Jurorów złoży oświadczenie stwierdzające, czy wśród uczestników Eliminacji znajdują się pianiści, spełniający kryteria „studenta” opisane w § XI Regulaminu oraz – jeśli tak – wskaże ich nazwiska.

XI

Przez pojęcie „student” rozumie się uczestnika Eliminacji, który:

- jest aktualnie studentem Jurora, lub
- był jego regularnym studentem w szkole lub prywatnie w czasie dłuższym niż 1 rok w okresie od zakończenia XVI edycji Konkursu, lub

– miał prywatne lekcje z Jurorem po 1 grudnia 2013 roku, lub
– jest spokrewniony z Jurorem.

Pojęcie „student” nie obejmuje sporadycznych relacji uczestnika z Jurorem w ramach kursów mistrzowskich.

XII

Jury zakwalifikuje do udziału w Konkursie w zasadzie nie więcej niż 80 uczestników Eliminacji.

Liczba ta będzie odpowiednio zmniejszona w przypadku dopuszczenia do Konkursu pianistów z pominięciem Eliminacji (zgodnie z § III ust. 2 Regulaminu Konkursu).

XIII

Po zakończeniu każdego dnia przesłuchań Jurorzy oddają Sekretarzowi Jury wypełnione karty ocen. Obok nazwiska każdego z wysłuchanych kandydatów należy wpisać „TAK” lub „NIE” – wyrażające opinię Jurora dotyczącą zakwalifikowania kandydata do Konkursu, oraz ocenę punktową w liczbach całkowitych w skali 1–25, przy czym 1 oznacza ocenę najniższą, a 25 najwyższą.

Jurorzy nie oceniają swoich „studentów”. Przy nazwisku swojego „studenta” należy wpisać „S”. W takim przypadku zarówno średnia ocen, jak i wskaźniki, o których mowa w § XIV i XV, będą odpowiednio uwzględniać pomniejszenie liczby oceniających Jurorów.

Karty ocen muszą być podpisane, a każda ewentualna zmiana opatrzona parafką Jurora.

XIV

Jeśli ocena punktowa któregoś z Jurorów odbiega od średniej arytmetycznej wszystkich ocen uzyskanych przez pianistę więcej niż o 3 punkty, oblicza się drugą średnią arytmetyczną ocen tego pianisty, przy czym oceny nie mieszczące się w wyżej określonej normie odstępstwa od pierwszej średniej zostaną skorygowane tak, aby się mieściły. (Np. jeśli średnia wszystkich ocen wynosi 14,35 to oceny wyższe niż 17 będą skorygowane do wartości 17,35 i niższe niż 12 do wartości 11,35. Oceny 12, 13, 14, 15, 16 i 17 nie będą zmieniane.) Tak określona druga średnia, podana do drugiego miejsca po przecinku, będzie podstawą postępowania ewaluacyjnego, opisanego w następnym paragrafie.

XV

Na posiedzeniu po zakończeniu przesłuchań Sekretarz Jury przedstawi Jurorom zbiorcze wyniki przesłuchań w formie wyrażonego w procentach wykazu wskaźników głosów „TAK” (tj. liczb głosów „TAK” podzielonych przez liczby oceniających Jurorów) w układzie od najwyższego do najniższego, wraz ze średnimi arytmetycznymi punktów, uzyskanych przez poszczególnych uczestników – jednak bez nazwisk uczestników. Na tej podstawie Jury, po ewentualnej dyskusji, podejmie decyzję o kwalifikacji do Konkursu. Nazwiska osób zakwalifikowanych zostaną ujawnione, także wobec Jurorów, jedynie w porządku alfabetycznym, bez wyżej opisanych wskaźników i średnich, które pozostaną tajne do zakończenia Konkursu.

Postanowienia końcowe

XVI

Decyzje Jury są nieodwołalne i niezaskarżalne.

XVII

Problemy niemożliwe do rozwiązania w oparciu o niniejszy Regulamin będą przedmiotem dyskusji i jawnego głosowania członków Jury. Przyjęte rozwiązanie podlega akceptacji Dyrektora Konkursu.

XVIII

Regulamin Jury został sporządzony w wersji polskiej, angielskiej i francuskiej. Ewentualne wątpliwości będą rozpatrywane w oparciu o tekst polski jako jedynie autentyczny.



RULES OF THE PRELIMINARY ROUND JURY

**The Seventeenth International
Fryderyk Chopin Piano Competition
Warsaw, 2–23 October 2015**

**RULES OF
THE PRELIMINARY ROUND
JURY**

General Provisions

I

The Jury comprises outstanding Polish and foreign musicians who enjoy international recognition. The Competition Director appoints and dismisses members of the Jury.

II

The Jury acts on the basis of the Competition Rules and the provisions of the present Rules of the Preliminary Round Jury.

III

The task of the Jury is to assess the interpretative skills of the pianists who have qualified for the Preliminary Round of the Seventeenth International Fryderyk Chopin Piano Competition and to admit the best of them to the Competition.

The Jurors will take into account the challenges which Fryderyk Chopin's music poses to pianists.

IV

The Competition Director appoints the Chairperson of the Jury.

The duties of the Chairperson include presiding over the Jury's work and representing the Jury.

During their first meeting the Jurors will elect Vice-Chairperson from their number.

In case of the Chairperson's absence the Vice-Chairperson takes over his/her responsibilities.

V

The Jury will make decisions by an absolute majority of votes in open voting unless the present Rules provide otherwise. Voting is valid if at least half the Jury members are present. In case of a split vote the Chairperson has the decisive voice.

VI

The Competition Director appoints the Trustee of the Jury whose job is to co-ordinate the assessment proceedings organisationally and technically.

VII

While the Competition is in progress, the Jurors are obliged not to make known their opinions about the competitors.

VIII

The deliberations of the Jury are confidential and recorded. They are attended by the Trustee of the Jury and the Competition Director, and by the persons the Competition Director has authorised to attend.

The Jurors' assessments will be kept confidential until the conclusion of the Competition.

IX

Each Juror is obliged to listen to and assess all Preliminary Round participants and to take part in the Jury's meetings. In exceptional circumstances the Competition Director may sanction a Juror's absence.

Assessment Method

X

During the Jury's meeting, ending the Preliminary Round, at the latest each Juror is obliged to make a statement whether among the participants are pianists who meet the 'student' criteria specified in § XI of these Rules, and if so, give their names.

XI

The term 'student' is understood to mean a participant who

- currently is a Juror's student, or
- was a Juror's regular student in a school or had regular private lessons with a Juror for more than a year since the end of the 16th Competition, or

- had private lessons with a Juror after 1 December 2013, or
- is a Juror’s relative.

The term ‘student’ does not apply in the case of a participant’s sporadic relationship with a Juror during and in connection with master classes.

XII

In principle, the Jury will admit no more than 80 Preliminary Round participants to the Competition.

This number will be appropriately reduced if some pianists are admitted to the Competition without having to participate in the Preliminary Round (according to Competition Rules § III item 2).

XIII

After each day of listening to the participants’ performances the Jurors will hand over the completed assessment sheets to the Trustee of the Jury. Next to the name of each assessed participant a Juror will write ‘YES’ or ‘NO’, expressing his/her opinion about accepting the participant to the Competition, and the number of awarded points, without decimals, on a scale of 1 to 25, with 1 being the lowest score and 25 the highest.

The Jurors cannot assess their ‘students’. They will write the letter ‘S’ next to the name of their ‘student’. In such case both the average of the awarded points and the indices, described in § XIV and § XV, will consequently reflect the smaller number of the assessing Jurors.

The Jurors have to sign their assessment sheets and to initial every correction they have made.

XIV

If the number of points awarded by a Juror differs from the arithmetic mean of the score gained by a pianist by more than 3 points, a second average of the pianist’s score will be calculated. In this case the assessments differing from the first average by more than 3 points will be corrected to fall within the allowed range. (E.g. if the average of the awarded points is 14.35, the assessments higher than 17 points will be corrected to 17.35 and those lower than 12 points will be altered to 11.35. Assessments of 12, 13, 14, 15, 16, and 17 points will not be changed.) The second average obtained in this way will

provide the basis for the assessment procedure described in the following paragraph.

XV

During the meeting after the performances are over, the Trustee of the Jury will show the Jurors the joint results in the form of a percentage index of the YES votes (i.e. the numbers of the YES votes divided by the numbers of the Jurors who assessed), arranged from the highest to the lowest, given with the average of the points gained by each participant but without the participants' names. Acting on this basis the Jury, after deliberations if needed, will make decision on admitting participants to the Competition. The names of successful participants will be disclosed, also to the Jurors, in alphabetical order only, without the indices and arithmetic means described above, which will remain secret until the end of the Competition.

Final Provisions

XVI

The Jury's decisions are final and not subject to appeal.

XVII

All issues which cannot be solved on the basis of the present Rules will be subject to discussion and open voting by members of the Jury. The solutions thus accepted will be subject to the Competition Director's approval.

XVIII

The Rules of the Jury have been written in Polish, English and French. It is agreed that the Polish language version constitutes the original text, which will be used in clarifying any possible doubts arising out of or in connection with these Rules.



RÈGLEMENT DU JURY DES ELIMINATOIRES

Le XVII^{ème} Concours International de Piano Frédéric Chopin

Varsovie, 2–23 octobre 2015

RÈGLEMENT DU JURY DES ELIMINATOIRES

Dispositions générales

I

Le Jury des Eliminatoires est composé d'éminents musiciens polonais et internationaux qui jouissent d'une autorité internationale. Les membres du Jury sont nommés et révoqués par le Directeur du Concours.

II

Le Jury travaille sur le fondement du Règlement du Concours et des clauses du présent Règlement du Jury des Eliminatoires.

III

Le Jury a pour mission d'évaluer l'art d'interprétation des pianistes admis aux Eliminatoires du XVII^{ème} Concours International de Piano Frédéric Chopin, et d'en retenir les meilleurs pour le Concours.

Les membres du Jury tiennent compte des exigences spécifiques que la musique de Frédéric Chopin impose aux pianistes.

IV

Le Président du Jury est choisi parmi les membres du Jury des Eliminatoires par le Directeur du Concours.

Le Président représente le Jury et dirige ses travaux.

Lors de la première réunion, les membres du Jury éliront parmi ses membres le Vice-président du Jury.

En cas d'absence du Président, le Vice-président en assume tous les droits et devoirs.

V

Les décisions du Jury seront adoptées au scrutin public à la majorité simple des voix, sauf si le présent Règlement stipule

autrement. Au moins la moitié des membres du Jury doit être présente. En cas d'égalité des voix, la voix du Président est prépondérante.

VI

Le Directeur du Concours choisit le Secrétaire du Jury qui est chargé des travaux d'évaluation dans le domaine technique et d'organisation.

VII

Les membres du Jury ne peuvent pas exprimer notoirement leurs opinions sur des participants jusqu'à la proclamation des résultats du Concours.

VIII

Les délibérations du Jury sont confidentielles et consignées dans un procès-verbal. Le Secrétaire du Jury et le Directeur du Concours participent aux délibérations ainsi que les personnes habilitées par ce dernier.

Les évaluations des membres du Jury seront confidentielles jusqu'à la proclamation des résultats du Concours.

IX

Le membre du Jury doit auditionner et évaluer tous les participants aux Éliminatoires et de participer dans des réunions du Jury. Le Directeur du Concours peut, exceptionnellement, considérer justifiée l'absence d'un membre du Jury.

Mode d'évaluation

X

Au plus tard lors de la réunion du Jury à l'issue des Éliminatoires, chaque membre du Jury souscrira une déclaration sur les participants aux Éliminatoires, qui répondent aux critères « d'élève » prévus au § XI du présent Règlement et, dans l'affirmative, indiquera leurs noms.

XI

Le terme « élève » s'applique à tout participant qui :

- est actuellement l'élève du membre du Jury, ou
- était régulièrement son élève à l'école ou à titre privé pendant plus d'un an dans la période suivant la clôture de la XVI^{ème} édition du Concours, ou

- prenait des cours particuliers avec lui après le 1^{er} décembre 2013, ou
- a des liens de parenté avec lui.

Le terme « élève » ne s'applique pas aux contacts occasionnels que le participant peut avoir avec un membre du Jury dans le cadre des master classes.

XII

En principe un maximum de 80 participants aux Eliminatoires sera admis au Concours par le Jury.

Ce nombre sera dûment réduit en cas d'admission au Concours des pianistes qui n'ont pas participé aux Eliminatoires (conformément à l'alinéa 2 du § III du Règlement du Concours).

XIII

A l'issue de chaque journée d'auditions, les membres du Jury transmettent au Secrétaire du Jury leurs feuilles d'évaluation remplies. Chaque membre du Jury indique un « OUI » ou un « NON » à côté du nom du candidat auditionné, s'il estime que le candidat doit ou non participer au Concours, et une note exprimée en entiers, de 1 à 25, 1 étant la note la plus basse et 25 – la plus haute.

Les membres du Jury s'interdisent de noter leurs propres « élèves ». Un « S » doit être porté à côté du nom d'un tel « élève ». Dans ce cas, la moyenne des notes ainsi que les voix « OUI » prévues aux § XIV et XV, tiendront compte du nombre réduit des membres du Jury ayant procédé à l'évaluation.

Les feuilles d'évaluation doivent être signées et toute modification quelconque doit être paraphée.

XIV

Si la note donnée par un membre du Jury s'éloigne de plus de 3 points de la moyenne arithmétique des notes obtenues, une deuxième moyenne arithmétique est calculée et les notes trop éloignées de la moyenne initiale seront corrigées de la façon à réduire cet écart (p. ex. : si la moyenne des notes est 14,35, les notes supérieures à 17 seront ramenées à 17,35 et celles inférieures à 12 – à 11,35. Les notes 12, 13, 14, 15, 16 et 17 ne seront pas modifiées). La deuxième moyenne établie ainsi, avec deux chiffres après la virgule, constituera la base d'une procédure d'évaluation prévue dans le paragraphe ci-dessous.

XV

Lors de la réunion organisée à la fin des auditions, le Secrétaire du Jury présentera aux membres du Jury une synthèse des résultats des auditions sous forme d'un relevé de pourcentages des voix « OUI » (c'est-à-dire le nombre des voix « OUI » divisé par le nombre des membres du Jury évaluant) allant du plus haut au plus bas et avec la moyenne arithmétique des points obtenus par chaque participant, mais sans indiquer leurs noms. C'est sur cette base et après une éventuelle délibération que la décision d'admission au Concours sera prise par le Jury. Les noms des personnes admises ne seront communiqués, même à l'égard des membres du Jury, que par ordre alphabétique, sans les indications et les moyennes précitées qui resteront confidentielles jusqu'à la fin du Concours.

Dispositions finales

XVI

Les décisions du Jury sont irrévocables et sans appel.

XVII

Si le présent Règlement ne permet pas de résoudre un litige quelconque, ce dernier fera l'objet d'une délibération du Jury suivie d'un vote au scrutin public. La solution adoptée doit être validée par le Directeur du Concours.

XVIII

Le Règlement du Jury a été rédigé en langues polonaise, anglaise et française. En cas de litige, seul le texte en langue polonaise fera foi, en tant que texte authentique.

